

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:33

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy powiedział nam ten człowiek, pan tej ziemi: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego waszego brata, weźcie (zboże dla zaspokojenia)* głodu waszych domów i idźcie, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Wtedy ten człowiek, pan tego kraju, tak zdecydował: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Niech jeden z was zostanie tu, u mnie. Reszta niech jedzie ze zbożem zaspokoić głód w domu.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I ten człowiek, pan tej ziemi, powiedział do nas: Po tym poznam, że jesteście uczciwi; zostawcie jednego z waszych braci u mnie, weźcie zboże, aby pozbyć się głodu z waszych domów, i idźcie;              |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I mówił do nas mąż on, pan onej ziemi: Po tem poznam, żeście szczerzy; brata waszego jednego zostawcie u mnie, a zboże dla odjęcia głodowi domów waszych weźmijcie a idźcie;                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Który nam rzekł: Tak doznam, iżeście spokojni: brata waszego jednego zostawcie u mnie, a żywności domom waszym potrzebnej nabierzcie i jedźcie,                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy rzekł do nas ów mąż, władca kraju: Po tym poznam, czy jesteście uczciwi: jednego waszego brata zostawcie u mnie, weźcie zboże dla głodnych waszych rodzin i idźcie.                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł do nas ów mąż, pan tej ziemi: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego brata, a weźcie zboże na potrzeby domów waszych i idźcie,                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy ten człowiek, pan tego kraju, powiedział do nas: Przekonam się, czy jesteście uczciwi. Jednego z waszych braci zostawicie u mnie. Weźcie zboże, aby nie było głodu w waszych domach, i idźcie.        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Władca tego kraju odparł nam: «Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie jednego brata u mnie, weźcie zboże dla waszych rodzin i idźcie.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Na to ów mąż, władca tego kraju, rzekł do nas: "Po tym poznam, czy jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego ze swoich braci, weźcie [zboże], ażeby zapobiec głodowi waszych rodzin, i jedźcie!           |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | I powiedział nam ten człowiek, pan tego kraju: 'Po tym będę wiedział, że jesteście uczciwi: jednego z waszych braci zostawicie ze mną, [to co potrzebne] dla głodnych w waszych domach weźcie i idźcie,     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же нам чоловік, пан землі: З цього пізнаю, що ви мирні. Одного брата оставте тут зі мною, а, взявши куплену пшеницю, підіть до вашого дому,                                                          |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | A ten mąż, pan owej ziemi, do nas powiedział: Po tym                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> G dod.: a zakup zboża, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | poznam, że jesteście nastawieni pokojowo zostawcie u mnie jednego brata, zabierzcie zboże z powodu niedostatku waszych rodzin i idźcie.                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mąż, który jest panem tego kraju, powiedział do nas: 'Po tym poznam, czy jesteście prostolinijni: Zostawcie u mnie jednego z waszych braci. Potem weźcie coś ze względu na głód w waszych domach i idźcie. |